

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейския съюз и Демократична република Конго относно статута и дейността на Полицейската мисия на Европейския съюз в Демократична република Конго (EUPOL Киншаса)

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ, по-нататък наричан „ЕС”,

от една страна, и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА КОНГО, по-нататък наричано „страната домакин”,

от друга страна,

по-нататък наричани заедно „страните”,

като взеха предвид:

- а) писмото на министъра на външните работи и международното сътрудничество на страната домакин от 20 октомври 2003 г. до Генералния секретар/върховния представител за Общата външна политика и политиката за сигурност (ГС/ВП), с което се иска помощта на Европейския съюз за разполагане на Единното полицейско звено (ЕПЗ), която да подпомогне осигуряването на защитата на държавните институции и да подсили апарата, осигуряващ вътрешната сигурност на Демократична република Конго;
- б) писмото на президента на Демократична република Конго до ГС/ВП от 16 февруари 2004 г., с което отправя покана към Европейския съюз да разположи полицейска мисия в Киншаса, да осъществява надзор, ръководи и съветва ЕПЗ при определени условия, и отговора на ГС/ВП от 4 април 2004 г., с който се приема поканата при посочените условия;
- в) Съвместно действие 2004/847/ОВППС на Съвета от 9 декември 2004 г. за полицейската мисия на Европейския съюз в Киншаса (ДРК), по отношение на единното полицейско звено (EUPOL Киншаса)¹,
- г) продължителността на мисията EUPOL Киншаса, която би трябвало да приключи в края на 2005 г.;
- д) че предвидените в настоящото споразумение привилегии и имунитет нямат за цел да бъдат в полза на отделни лица, за да гарантират ефикасната работа на мисията на Европейския съюз; и
- е) като желаят да определят с настоящото споразумение статута на Полицейската мисия на Европейския съюз в Демократична република Конго, и въз основа на него да определят привилегиите и имунитета,

¹ ОВ L 367, 14.12.2004 г., стр. 30.

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Област на приложение и определения

1. Разпоредбите на настоящото споразумение и всяко поето задължение от страната домакин или всяка привилегия, имунитет, улеснение или предимство, предоставено на EUPOL Киншаса или на персонала на EUPOL Киншаса, се прилагат само на територията на страната домакин.

2. За целите на настоящото споразумение:

а) „EUPOL Киншаса” означава полицейската мисия на Европейския съюз на територията на страната домакин, създадена на основание Съвместно действие 2004/847/ОВППС, включително нейните съставни елементи, сили, части, главен щаб и персонал, дислоцирани на територията на страната домакин и придадени към EUPOL Киншаса;

б) „ръководител на мисията/полицейски комисар” означава ръководителят на мисията/полицейският комисар на EUPOL Киншаса, назначен от Съвета на Европейския съюз;

в) „персонал на EUPOL Киншаса” означава ръководителят на мисията/полицейският комисар, персоналът, командирован от държавите-членки и институциите на Европейския съюз, както и от третите страни, поканени от него да участват в EUPOL Киншаса, и международният персонал, назначен на договорна основа от EUPOL Киншаса, който е дислоциран, за да подготви, подкрепя и изпълнява мисията, с изключение на търговските контрагенти и местния персонал;

г) „главен щаб” означава генералния щаб на EUPOL Киншаса в Киншаса и центъра за обучение в Kasangulu,

д) „изпращаща държава” означава всяка държава-членка или трета страна, която е командировала персонал към EUPOL Киншаса,

е) „помещения” означава всички сгради, съоръжения и терени, необходими за провеждането на дейностите на EUPOL Киншаса, както и за настаняване на персонала на EUPOL Киншаса.

Член 2

Общи разпоредби

1. EUPOL Киншаса и персоналът на EUPOL Киншаса са длъжни да спазват законите и нормативната уредба на страната домакин и да се въздържат от всякакво действие или дейност, която би била несъвместима с безпристрастния и международен характер на техните задачи, или която влиза в противоречие с разпоредбите на настоящото споразумение.

2. EUPOL Киншаса е независима по отношение на изпълнението на своите функции в рамките на настоящото споразумение. Страната домакин е длъжна да зачита унитарния и международен характер на EUPOL Киншаса.

3. Ръководителят на мисията/полицейският комисар уведомява правителството на страната домакин за местоположението на своя главен щаб.

4. Ръководителят на мисията/полицейският комисар съобщава редовно и своевременно на правителството на страната домакин числеността, имената и националността на членовете на персонала на EUPOL Киншаса, разположени на територията на страната домакин, като за тази цел предава списък на министъра на външните работи на страната домакин.

Член 3

Идентификация

1. Членовете на персонала на EUPOL Киншаса се идентифицират с идентификационна карта на EUPOL Киншаса, която те трябва винаги да носят в себе си. Компетентните органи на страната домакин получават спесимен от идентификационна карта на EUPOL Киншаса.

2. Министерството на външните работи и международното сътрудничество на страната домакин издава на членовете на персонала на EUPOL Киншаса карта за самоличност в съответствие със статута им, така както е определено в член 6.

3. Превозните и другите транспортни средства на EUPOL Киншаса носят отличителните идентификационни знаци на EUPOL Киншаса, като образец от тях се предоставя на компетентните органи на страната домакин.

4. EUPOL Киншаса има право да издига знамето на Европейския съюз в своя генерален щаб и на други места самостоятелно или заедно със знамето на страната домакин според решението на ръководителя на мисията/полицейския комисар. Знамената или националните отличителни знаци на участващите в състава на EUPOL Киншаса национални части могат да бъдат поставяни на сградите, превозните средства и униформите на EUPOL Киншаса в зависимост от решението на ръководителя на мисията/полицейския комисар.

Член 4

Преминаване на границите, предислоциране и присъствие на територията на страната домакин

1. За персонала на EUPOL Киншаса, както и за материалните и транспортните средства на EUPOL Киншаса, преминаването на границите на страната домакин се извършва през официалните гранично-пропускателни пунктове, през морските пристанища и по международните въздушни коридори.

2. Страната домакин улеснява EUPOL Киншаса и членовете на нейния персонал при влизане и напускане на нейната територия. С изключение на паспортния контрол при влизане и излизане на и от територията на страната домакин, членовете на персонала на EUPOL Киншаса, притежаващи доказателство за

принадлежността си към мисията, се освобождават от разпоредбите относно паспортния, визовия и имиграционния режим, и от всякаква друга форма на имиграционен контрол.

3. Членовете на персонала на EUPOL Киншаса се освобождават от разпоредбите на страната домакин относно режима на регистриране и контрол на чужденците, но не могат да придобиват никакво право на престой или на постоянно пребиваване на територията на страната домакин.

4. EUPOL Киншаса предоставя сертификат за освобождаване от мита, придружен от списък на своите материални средства, включително ръчното късоцевно огнестрелно оръжие за членовете на нейния персонал и транспортните средства, предназначени за поддръжка на мисията, които влизат на територията на страната домакин, преминават транзит през тази територия или я напускат. Тези материални и транспортни средства се освобождават от всякакъв друг митнически документ. Екземпляр от сертификата се предава на компетентните органи при влизане или излизане на/от територията на страната домакин. Образецът на сертификата се договаря между EUPOL Киншаса и компетентните органи на страната домакин.

5. Използваните в подкрепа на мисията превозни и летателни средства се освобождават от местните задължения за издаване на разрешителни или регистрация. Свързаните с тях международни стандарти и нормативни изисквания остават в сила.

6. Членовете на персонала на EUPOL Киншаса имат право да управляват моторни превозни средства на територията на страната домакин, при положение че притежават валидно национално свидетелство за управление на МПС. Страната домакин приема за валидни издадените на персонала на EUPOL Киншаса свидетелства за правоуправление, без да ги облага с каквато и да е такса или налог.

7. EUPOL Киншаса и членовете на нейния персонал, както и техните превозни средства, въздухоплавателни средства или всяко друго транспортно средство, оборудване и принадлежности, могат да се придвижват свободно и без ограничения на цялата територия на страната домакин, включително във въздушното ѝ пространство. Ако е необходимо могат да бъдат сключени технически споразумения в съответствие с член 17.

8. За целите на мисията членовете на персонала на EUPOL Киншаса и наеманият от EUPOL Киншаса местен персонал, когато пътуват в рамките на своята мисия, могат да използват пътищата, мостовете и летищата, без да заплащат такси, пътни налози или други суми.

Член 5

Привилегии и имунитет на EUPOL Киншаса

1. EUPOL Киншаса ползва статут, равностоен на статута, който се признава на дипломатическа мисия по Виенската конвенция за дипломатическите отношения от 18 април 1961 г., по-нататък наричана „Виенската конвенция”.

2. EUPOL Киншаса, нейното имущество, парични средства и активи се ползват с имунитет срещу наказателно, гражданско и административно съдебно преследване от страна на държавата домакин съгласно Виенската конвенция.
3. Помещенията на EUPOL Киншаса са неприкосновени. В нито един момент представителите на страната домакин нямат право да проникват в тях, освен със съгласието на ръководителя на мисията/полицейския комисар.
4. Помещенията на EUPOL Киншаса, тяхната мебелировка и другото имущество, което се намира в тях, както и транспортните средства на EUPOL Киншаса не могат да бъдат обект на каквото и да е претърсване, реквизиране, конфискуване или на друга изпълнителна мярка.
5. Архивите и документите на EUPOL Киншаса са неприкосновени във всеки един момент.
6. Кореспонденцията на EUPOL Киншаса се ползва от статут, който е равностоен на статута на официалната кореспонденция по силата на Виенската конвенция.
7. EUPOL Киншаса се освобождава от плащане на всякакви национални или общински данъци и такси и от всякакви налози с подобен характер за вносните стоки и услуги и за своите помещения, при условие че те са предназначени за мисията.
8. За закупените стоки и получените услуги на националния пазар, при условие че те са предназначени за мисията, EUPOL Киншаса се освобождава от заплащане или ползва възстановяване от страна на държавата-домакин на всички национални или общински данъци и такси, включително ДДС, и от всякакви налози с подобен характер, съгласно законите на страната домакин.
9. Страната домакин разрешава внасянето на предназначени за мисията предмети и ги освобождава от всички свързани с тях мита, такси и налози, без разходите за съхраняване на склад, транспорт и тези, които са свързани с подобни услуги.

Член 6

Привилегии и имунитет на персонала на EUPOL Киншаса

1. Членовете на персонала на EUPOL Киншаса се ползват с всички привилегии и имунитети, които са еквивалентни на привилегиите и имунитетите, предоставяни на дипломатическите представители съгласно Виенската конвенция, по силата на която юрисдикцията на държавите-членки на Европейския съюз и на другите изпращащи държави има приоритет. Тези привилегии и имунитети се предоставят на членовете на персонала на EUPOL Киншаса по време на мисията им и по-късно по отношение на официалните действия, извършени при изпълнение на тяхната мисия.
2. Генералният секретар/Върховният представител, с изричното съгласие на компетентния орган на изпращащата държава или на изпращащата институция на Европейския съюз, отнема имунитета, с който се ползва даден член на персонала на EUPOL Киншаса, когато този имунитет би могъл да възпрепятства хода на

съдебното производство, като неговото отнемане може да става без да се нанася вреда на интересите на Европейския съюз.

3. Членовете на персонала на EUPOL Киншаса имат право да внасят без мито и без никакви ограничения вещи за лично ползване, както и да ги изнасят. Членовете на персонала на EUPOL Киншаса имат право да купуват без мито и без никакви ограничения вещи за лично ползване, както и да ги изнасят; за придобитите стоки и услуги на националния пазар, членовете на персонала на EUPOL Киншаса са освободени от заплащане на ДДС и такси в съответствие със законите на страната домакин.

4. Членовете на персонала на EUPOL Киншаса се освобождават на територията на страната домакин от заплащане на данъци и такси върху заплатите и възнагражденията, които получават за своята служба. Когато данъчното задължаване е в зависимост от местопребиваването, периодите в които членовете на персонала, командировани към EUPOL Киншаса, и членовете на международния персонал, назначени по договор от EUPOL Киншаса, се намират на територията на страната домакин за изпълнение на своите функции, не се считат за периоди на постоянно пребиваване.

Член 7

Наеман от EUPOL Киншаса местен персонал

Членовете на наемания от EUPOL Киншаса местен персонал, които са граждани на страната домакин или които имат постоянно местожителство на нейна територия, се ползват със същия статут, с който се ползва съгласно Виенската конвенция местният персонал, наеман от дипломатическите мисии на територията на страната домакин.

Член 8

Сигурност

1. Страната домакин носи пълна отговорност за сигурността на персонала на EUPOL Киншаса и я осигурява със собствени средства.

2. За тази цел страната домакин взема всички необходими мерки за осигуряване на защитата и сигурността на EUPOL Киншаса и на нейния персонал. Всяка специална разпоредба, предложена от страната домакин, трябва да бъде договорена с ръководителя на мисията/полицейския комисар, преди да започне нейното прилагане. Страната домакин приема да съдейства и участва безплатно в дейностите, свързани с евакуирането на членове на персонала на EUPOL Киншаса по медицински причини. Ако е необходимо се сключват допълнителни договорености съгласно разпоредбите на член 17.

3. Членовете на персонала на EUPOL Киншаса имат право да носят ръчно късоцевно огнестрелно оръжие за защита, при условие че има решение на ръководителя на мисията/полицейския комисар.

4. EUPOL Киншаса няма компетенции да упражнява полицейски правомощия.

Член 9

Униформа и оръжие

1. Членовете на персонала на EUPOL Киншаса носят своята национална униформа или цивилни дрехи, както и отличителния знак на EUPOL Киншаса.
2. Носенето на униформата се регламентира от правила, приети от ръководителя на мисията/полицейския комисар.
3. Съгласно разпоредбите на член 8, параграф 3, членовете на персонала на EUPOL Киншаса имат право да носят ръчни късоцевни огнестрелни оръжия и муниции.

Член 10

Сътрудничество и достъп до информация

1. Страната домакин осигурява на EUPOL Киншаса и на нейния персонал пълното си сътрудничество и подкрепа.
2. Ако тя бъде поканена и ако това е необходимо за изпълнението на мисията на EUPOL Киншаса, страната домакин осигурява ефективен достъп на персонала на EUPOL Киншаса до:
 - а) сградите, съоръженията, местата и официалните превозни средства, които са под контрола на страната домакин;
 - б) документите, оборудването и информацията, които са под неин контрол, когато те представляват интерес за мандата на EUPOL Киншаса.
3. Ръководителят на мисията/полицейският комисар и страната домакин трябва да извършват консултации на равни интервали от време и да вземат необходимите мерки за осигуряване на тясна и реципрочна връзка на всички необходими нива. Страната домакин има право да назначи офицер за свързка към EUPOL Киншаса.

Член 11

Подкрепа от страната домакин и сключване на договори

1. Страната домакин приема, ако бъде поканена от EUPOL Киншаса, да окаже помощ за намиране на подходящи помещения.
2. Ако е необходимо и при условие че са на разположение, страната домакин предоставя безплатно помещения, на които тя е собственик.
3. В рамките на своите средства и възможности страната домакин допринася със своята помощ за подготовката, разполагането, изпълнението и оказването на подкрепа на мисията EUPOL Киншаса. Помощта и подкрепата на страната домакин, оказвани на EUPOL Киншаса, се предоставят при същите условия, като предвидените за ИПЗ.

4. EUPOL Киншаса се стреми в рамките на възможното да извършва на място закупуване на стоки и услуги и наемане на необходимия ѝ персонал, при спазване на изискванията на мисията.

Член 12

Починали членове на персонала на EUPOL Киншаса

1. Ръководителят на мисията/полицейският комисар има право да поеме разходите по репатрирането на починал член на персонала на EUPOL Киншаса, както и неговите лични вещи, като направи необходимите разпореждания за тази цел.

2. Не се извършва аутопсия на тялото на починали членове на персонала на EUPOL Киншаса без съгласието на изпращащата държава или, ако се отнася до член на международния персонал, на държавата на която той е гражданин, и без присъствието на представител на EUPOL Киншаса и/или на заинтересованата държава.

Член 13

Комуникации

1. EUPOL Киншаса има право да инсталира и използва радиопредаватели и радиоприемници, както и сателитни системи, като използва подходящи честоти, при условие че се спазват договореностите, които ще се сключат съгласно разпоредбите на член 17.

2. EUPOL Киншаса има право да осъществява комуникации без никакво ограничение по радиостанции (включително по сателит, чрез мобилни или портативни апарати), по телефон, телеграф, телефакс и чрез други средства. Тя има също така право да монтира за целите на мисията необходимото оборудване за осигуряване на тези комуникации в рамките на съоръженията на EUPOL Киншаса и между тях, включително правото да поставя кабели и наземни линии в съответствие с нормативната уредба на страната домакин.

Член 14

Обезщетения в случай на смърт, нараняване, възникване на щети или загуби

1. Нито държавите-членки, нито другите държави, участващи в EUPOL Киншаса, нито институциите на Европейския съюз не са длъжни да изплащат обезщетения по искове за обезщетения, произтичащи от дейности, свързани с граждански размирици, със защитата на EUPOL Киншаса, или членовете на нейния персонал, или които са неразривно свързани с нуждите на операцията.

2. Всеки друг иск с граждански характер, включително когато той постъпва от член на местния персонал, нает от EUPOL Киншаса, който ангажира отговорността на EUPOL Киншаса или на един от нейните членове, и който не зависи от юрисдикцията на съдилищата на страната домакин по силата на независимо коя от разпоредбите на настоящото споразумение, се представя от органите на страната домакин на ръководителя на мисията/полицейския комисар, и относно него се правят отделни договаряния, както е предвидено в член 17,

целящ въвеждането на процедури за третиране и уреждане на исковете за обезщетение. На иска за обезщетение се дава ход единствено след като заинтересованата държава даде своето съгласие.

Член 15

Спорове

1. Всички въпроси, свързани с прилагането на настоящото споразумение, се разглеждат от съвместна група за координация. Тази група е съставена от представители на EUPOL Киншаса и на компетентните органи на страната домакин.

2. При липса на предхождащо уреждане на спора, споровете относно тълкуването или прилагането на настоящото споразумение се уреждат по дипломатически път между страната домакин и представители на Европейския съюз.

Член 16

Други разпоредби

1. Когато в настоящото споразумение се прави позоваване на привилегиите, имунитетите и правата на EUPOL Киншаса и на нейния персонал, правителството на страната домакин отговаря за тяхното прилагане и спазване от компетентните местни органи на страната домакин.

2. Нито една разпоредба на настоящото споразумение не цели въвеждане на изключение от правата, които евентуално могат да бъдат признати по силата на други споразумения на държава-членка на Европейския съюз или на друга държава, подпомагаща EUPOL Киншаса, или на членовете на нейния персонал, и не може да бъде тълкувана като въвеждаща такова изключение.

Член 17

Допълнителни договорености

Ръководителят на мисията/полицейският комисар и административните органи на страната домакин сключват всяка допълнителна договореност, която може да се окаже необходима за изпълнението на настоящото споразумение.

Член 18

Влизане в сила и период на действие

1. Настоящото споразумение влиза в сила в деня на подписването му от двете страни.

2. Настоящото споразумение може да бъде изменено и допълнено въз основа на писмено споразумение, сключено между страните.

3. Настоящото споразумение остава в сила до окончателното отпътуване на EUPOL Киншаса или на всички членове на нейния персонал.

4. Настоящото споразумение може да бъде денонсирано чрез писмено уведомление до другата страна. Денонсирането влиза в сила шестдесет дена след получаване от другата страна на уведомлението за денонсиране.

5. Изтичането на срока на действие или денонсирането на настоящото споразумение не засяга правата или задълженията, които произтичат от неговото изпълнение преди изтичането на срока му на действие или денонсирането му.

Съставено в Киншаса на 1 септември 2005 г. в два екземпляра на френски език.

За Европейския съюз

За правителството на Демократична република Конго